



RUNA SHIMI, KICHWA SHIMI WIÑAYMANTA

ariruma.kowii@uasb.edu.ec

Ariruma Kowii¹
Universidad Andina Simón Bolívar

Resumen

El riesgo de que las lenguas indígenas en general, y de manera particular el kichwa, desaparezcan es inminente. Por esa razón es indispensable que las organizaciones, las comunidades y las familias en su conjunto meditemos, evaluemos al respecto y reaccionemos antes de que sea demasiado tarde. ¿Qué debemos hacer para evitar su desaparición? Un elemento fundamental para evitar que la lengua kichwa desaparezca es trabajar en la reconfiguración de la conciencia de nuestras poblaciones, trabajar en el enriquecimiento espiritual de nuestras poblaciones para que de esta forma recuperemos el orgullo lingüístico de nuestra lengua, es decir, recuperar la memoria, el valor de utilizarlas a nivel oral y escrito en nuestra cotidianeidad. Otro elemento importante es fortalecer los niveles de organización política; esa conciencia y esa unidad es lo único que puede ayudarnos a fortalecer nuestra identidad, nuestros territorios y, de hecho, la lengua.

Palabras Clave

Lengua - Pensamiento - Memoria - Cultura - Ley - Conocimiento - Pueblo

¹ Poeta Kichwa, Otavalo, Ecuador. Profesor de la Universidad Andina Simón Bolívar.



RUNA SHIMI, KICHWA SHIMI WIÑAYMANTA

ariruma.kowii@uasb.edu.ec

Ariruma Kowii
Universidad Andina Simón Bolívar

Pishiyashka Yuyay

Kunan pachakunapi runa llaktakunapa shimikunaka, asha asha chinkarinkapak kallarishka, runa shimi, Kichwa shimipash chay llakita charinkapak kallarikun chaymanta runakunaka, alli alli tantarishpa, alli allita yuyashpa, shuklla shina tantarinami kanchik, shina, shuklla shina tantarishka karpika, runakunapak kamachikunata tarinata ushashunmi, mana alli tantarishka karpika, ñapash chinkarinkapak kallarishunmi. Shinallatak runakunapak kawsayta, yuyayta, yachaykunata, alli allita sisakyachinami kanchik, shina sumakta sisakyachishpaka, tukuy runakunata riksichinami kanchik, ¿imapa? Runakunapak yuyan sinchi tukuchun, runa shimita kutin rimankapak kallarichun, shinallatak runa kawsayta, kutin kawsankapak kallarichun

Mutsurishka shimikuna

Runa - Shimi - Yuyay - Kawsay - Kamachi - Yachay - Llakta



RUNA SHIMI, KICHWA SHIMI WIÑAYMANTA

ariruma.kowii@uasb.edu.ec

Ariruma Kowii
Universidad Andina Simón Bolívar

Abstract

The risk of extinction that is faced by indigenous languages in general, and particularly by the Kichwa language, is imminent. This is why it is of utmost importance that organizations, communities and families united bring this matter into light and take action before it is too late. However, in doing this, we are faced with the following issue: what should we do so as to prevent extinction? In order to stop the Kichwa language from disappearing, two main strategies may be pointed out: firstly, by working on the reconfiguration of our people's awareness and on their spiritual enrichening we may retrieve the linguistic pride of our language, in other words, we may recuperate the memory as well as its oral and written values. Secondly, we need to strengthen our levels of political organization; said political awareness and unity is what will definitely help us reinforce our identity, our territories and, finally, our language.

Key Words

Kichwa language - Kichwa worldview - Memory - Culture - Law - Knowledge - People

Del origen de la lengua²

Mama Rosario Quinche, del sector de Morlan Chupa de la comunidad de Quinchuquí, parroquia Miguel Egas Cabezas de la provincia de Imbabura, me contó que en los tiempos del nacimiento de la tierra todo era oscuridad y soledad, que a duras penas se escuchaba un débil rumor del agua, que reposaba quietecita sin emitir ningún suspiro, ningún movimiento. Un día, un anciano trueno³ inicialmente y luego un poderoso rayo hicieron estremecer la tierra, provocando grietas y desniveles que obligaron al río a movilizarse con mayor agilidad. Así, en algunos lugares se formaron vertientes que, al compás del viento, emitían diversos silbidos⁴; en otros, surgieron cascadas, unas con voces agudas, otras con voces graves.

Es (o era) costumbre en nuestras poblaciones escuchar este tipo de relatos en la cotidianidad. Las mujeres son consideradas buenas narradoras y en sus narraciones se pueden encontrar elementos de nuestra visión de la vida. En este relato, por ejemplo, se habla sobre el origen de la lengua. Uno de los elementos que ayudaron a crear la lengua fue la onomatopeya, es decir, la reproducción de los sonidos de la naturaleza. Así ocurrió con el relámpago (*tulumpa*) o con expresiones como: *achachay* (qué frío), *arrarray* (qué calor), *shunkuchina* (quitar el espanto), *williwilli* (celular, teléfono), entre otras palabras.

El relato del origen de la lengua continúa así:

"...el rumor del agua se convirtió en un coro y dio lugar al nacimiento de la luz y del kuichi; el arco iris se extendió en el firmamento y la tierra fue embellecida por los colores de su diversidad. Con la luz del día, también brotaron muchas aves, animales que se sacudían y bostezaban como si despertaran de un largo sueño y emitieron rugidos, cantos que llenaron de sonido el día y la noche de este lugar"

En los relatos también está presente la filosofía de nuestros pueblos. Así, en el presente relato percibimos el principio de que la naturaleza tiene vida y, por el hecho de que estuvo ahí antes que nosotros, ella es nuestra madre. Por eso en el habla cotidiana de nuestra población decimos *allpamama*, es decir, madre tierra. Esta relación naturaleza-sujeto está presente en la creación de la lengua, determina los niveles de relación con la naturaleza, el universo, generando con ella una

² Ministerio de Educación, DINEIB, Quito, 2009, 5.

³ *Tulumpa Yaya*: anciano trueno.

⁴ *Huki*: silvar

atmósfera lingüística que interrelaciona a la lengua con los diferentes fenómenos de la naturaleza.

Sigamos leyendo el relato:

El rayo, dijo mama Rosario Quinche, partió al tiempo en día y en noche, y con ello se dio el nacimiento del sol y de la luna. Así el tiempo siguió creciendo y su entorno se pobló de mucha vegetación. A los seres de aquel tiempo les gustaba concentrarse en la cascada para recibir su brisa, escuchar su canto y contemplar el *kuychi* que, según los mayores dicen, es la resbaladera de los dioses para bajar a la tierra y abastecerse de los frutos que en ella se producen. Un día, cuando todos disfrutaban del calor del sol, *killá mama*, que había decidido desvelarse y disfrutar de las maravillas de la tierra, extendió su rebozo oscuro y abrazó a *inti tayta* y así se mantuvieron por un largo tiempo. Entonces el cielo quedó oscuro, apenas unos breves destellos se desprendían de aquel abrazo que fueron a parar en la tierra. Cuando se separaron, la luz retornó a su normalidad y en el entorno de la cascada se encontraban un hombre y una mujer que miraban y escuchaban con admiración el canto de la cascada y de los pájaros que volaban y sobrevolaban a su alrededor.

En este relato de origen de la lengua el desarrollo de las personas, en lo que se refiere a su misma creación, se da en tanto y cuanto somos producto de los elementos de la naturaleza. Por esa razón, los personajes del relato reciben la brisa de la cascada, la disfrutan, la absorben, entran en un profundo sueño y desde ese encantamiento la lengua se va creando con los sonidos de la naturaleza. El relato continúa en el siguiente sentido:

Al atardecer, la pareja bebió el agua de la cascada y cayeron invadidos por un profundo sueño. Fue un sueño de miles de colores: soñaron que el canto de la cascada, de las aves, el rumor de los animales, los insectos, el viento, etc., se deslizaban y enraizaban en sus venas, sus entrañas. Soñaron que junto a ellos cantaban y exclamaban gritos de júbilo y alegría. Soñaron que sus cantos asignaban nombres a cada objeto, a cada elemento de la tierra, que sus palabras iluminadas por la vitalidad del sol y de la luna se agolpaban en caudales junto al río, como señal de que su lengua, su palabra, viviría el tiempo que vivan el sol, la luna, el agua y la tierra.

De pronto despertaron y la pareja comenzó a repetir las palabras que en el sueño habían pronunciado. Así dijo mama Rosario Quinche, el *runa shimi* nació del

canto de la naturaleza, por esa razón cada palabra es un *taki*, una canción, un sanjuanito que se disfruta al hablar. Así nació el *runa shimi* que ahora dicen se llama *kichwa shimi*.

Como podemos constatar en el presente relato sobre el origen de la lengua kichwa, en el proceso participaron los diferentes elementos de la madre naturaleza, los elementos fundamentales como el aire, el fuego, la tierra o la atmósfera. A estos se suman otros elementos como el aroma de las flores para darle sentido (presencia) a la lengua, así como los distintos cantos del viento, del rumor del río, el canto de los pájaros... Son estos elementos los que, al ser parte del universo, dan vida a la lengua y esta constitución hace que la lengua sea vital. Es presente la idea de que mientras exista la naturaleza no morirá la lengua, o como dice Mama Rosario Quinche, "*sólo cuando el sol, la luna muera, solo entonces podrá morir nuestra lengua*".

Nuestros ancestros igualmente deben haber pensado en las diferentes formas de lograr que se anclase, se enraizase esa conciencia lingüística. Y probablemente por esas inquietudes crearon este relato, para que al ser contado de generación en generación, o para que al escuchar los sonidos de la naturaleza, recordemos nuestra lengua.

Como se ha manifestado anteriormente, en los relatos de nuestros antepasados podemos rastrear los fundamentos de la filosofía kichwa. También las crónicas escritas en Ecuador y Perú registran los relatos de origen en donde es evidente el principio de paridad, equilibrio, armonía, con relatos como el origen de los Cañaris (Ecuador) o el relato de Manco Kapak y Mama Okllo en el Perú. En el relato de Manco Kapak se dice lo siguiente:

"Nuestro Padre el Sol, viendo los hombres tales como te he dicho se apiadó y hubo lástima dellos y envió del cielo a la tierra un hijo y una hija de los suyos para que los doctrinasen en el conocimiento de Nuestro Padre el Sol, para que lo adorasen y tuviesen por su Diosy para que les diesen preceptos y leyes en que viviesen como hombres en razón y urbanidad, para que habitasen en casas y pueblos poblados, supiesen labrar la tierra, cultivar las plantas y mieses, criar los ganados y gozar dellos y de los frutos de la tierra como hombres racionales y no como bestias".

Este relato, registrado por el Inca Garcilaso de la Vega, describe el origen de la vida. Nos dice que en un principio, cuando nada existía, cuando todo estaba

vacío, los hombres vivían en guerra y que por esa razón los dioses y las diosas enviaron a sus hijos predilectos, para que deambulases por la tierra y enseñasen a las poblaciones a vivir regidos por normas y aprendizajes que contribuyan a garantizar la vida. En este relato también está presente el principio de paridad, es decir, de armonía y equilibrio. Por esa razón, en el origen de la vida, en la organización de las poblaciones, en el proceso de enseñanza, están presentes el hombre y la mujer, los dos como elementos indispensables de dicha construcción. En este mismo relato se menciona lo siguiente:

“Con esta orden y mandato puso nuestro Padre el Sol estos dos hijos suyos en la laguna Titicaca (...) y les dijo que fuesen por do quisiesen y, doquiera (...) procurasen hincar en el suelo una barilla de oro de media vara (...) para señal y muestra, que donde aquella barra se les hundiese con un solo golpe (...) allí quería el Sol Nuestro Padre que parasen y hiciesen su asiento y corte”⁵.

Los elementos de paridad se expresan en la presencia del sol y de la luna, el hermano y la hermana que tienen la misión de indagar, buscar, seleccionar el lugar en el que se fundará la ciudad. Son lugares que las distintas generaciones han rememorado, razón por la cual se los recuerda hasta la actualidad. En este mismo sentido, el escritor Francisco Carrillo registra el siguiente texto:

“Dicen que en el tiempo del diluvio uno pachacuti, en la provincia de Quito, en pueblo llamado Tumibamba, estuvo un cerro llamado Guasano, y hoy lo muestran los naturales de aquella tierra. En este cerro se subieron dos hombres Cañares, llamados el uno Ataupagui y el otro Cusicayo. Y como las aguas iban creciendo, el monte iba nadando y sobreaguando de tal manera, que nunca fue cubierto de las aguas del diluvio. Y así los dos Cañares escaparon...”

“... Los cuales dos, que hermanos eran, después que el diluvio cesó y las aguas se bajaron, sembraron. Y como un día hubiesen ido a trabajar, cuando a la tarde volviesen a su choza, hallaron en ella unos panecitos y un cántaro de chicha, que es brebaje que en esta tierra se usa en lugar de vino, hecho de maíz cocido con agua; y no supieron quién se lo había traído. Y por ello dieron gracias al hacedor y comieron y bebieron de aquella provisión. Y otro día les fue enviada la misma ración. Y como se maravillasen de este misterio,

⁵ Garcilaso de la Vega, *Comentarios Reales de los Incas*, Tomo I, Biblioteca Peruana, Lima, 1973, 47.

codiciosos de saber quién les traía aquel refrigerio, escondieron un día, para espiar quién les traía aquel manjar. Y estando aguardando, vieron venir dos mujeres Cañaris, y guisáronles la comida y pusieronla donde solían. Y queriéndose ir, los hombres las quisieron prender; mas ellas se escabulleron de ellos y se escaparon... Y los Cañares, entendiéndole yerro que habían hecho en alborotar a quien tanto bien les hacía, quedaron tristes, y pidiendo al Viracocha perdón de su yerro, le rogaron que les tornase a enviar aquellas mujeres a darles el mantenimiento que solían. Y el Hacedor se lo concedió, y tornando otra vez las mujeres, dijeron a los Cañares: 'El Hacedor ha tenido por bien de que tornemos a vosotros, porque no os muráis de hambre'. Y les hacían de comer y servían. Y tomando amistad las mujeres con los hermanos Cañares el uno de ellos hubo ayuntamiento con la una de las mujeres. Y como el mayor se ahogase en una laguna, el que quedó vivo se casó con la una y a la otra la tuvo por su manceba. En las cuales hubo diez hijos de los cuales hizo dos parcialidades de a cinco, y poblándolos llamó a la una parte Hanansaya, que significa el bando de abajo. Y de aquellos se procrearon todos los Cañares que ahora son..."⁶

En este relato, la referencia de paridad, armonía, equilibrio también está presente, es decir, es una constante que igual es posible identificar en relatos no solamente de los kichwas, sino también de otros pueblos de la región andina. Por otra parte, debemos tener presente que el principio de paridad es fundamental como principio de vida de los diferentes elementos de la naturaleza, incluidas las personas, y de hecho del sistema de organización de las comunidades andinas, del ayllu.

De la expansión del Runa Shimi, Kichwa Shimi

Existen varias hipótesis sobre el lugar de nacimiento del kichwa. Algunos mencionan que es una lengua antiquísima, otros manifiestan que es una institucionalización de los incas, aunque esto último resulta difícil de asegurar. Recordemos, por ejemplo, que Guaman Poma de Ayala nos habla, en sus *Crónicas de Buen Gobierno*⁷, de las cuatro edades que tuvieron que pasar las diferentes

⁶ Carrillo, Francisco, "Literatura quechua clásica", en *Enciclopedia histórica de la Literatura Peruana 1*, Editorial Horizonte, Lima, 1986, 110.

⁷ Guaman Poma de Ayala, *Nuevas Crónicas y Buen Gobierno*, México, Siglo XXI, 1980.

generaciones para llegar al nivel de civilización que se logró en los Andes. Estas edades (Uari Uiracocha Runa, Uari Runa, Purun Runa, Auca Pacha Runa) identifican la evolución de las poblaciones andinas para lograr niveles de organización adecuados y, al mismo tiempo, el desarrollo de la lengua.

En esta misma perspectiva, podemos encontrar en las crónicas de Guaman Poma otras evidencias que ratifican la presencia del kichwa en la historia misma de los incas. Así, por ejemplo, tenemos el listado de los nombres de los Incas que asumieron su rol hasta la presencia de los españoles:

Manco Capac	Wiracocha
Sinchi Roca	Pachacutec
Lloque Yupanqui	Tupac Inca Yupanqui
Mayta Capac	Huayna Capac
Capac Yupanqui	Huascar
Inca Roca	Atawallpa

Es importante señalar que la mayoría de los nombres de los Incas son términos de la lengua kichwa. Por ejemplo, el nombre de Manko Kapak que en los relatos de origen participa junto a Mama Okllo en la fundación de la ciudad del Cusco, y que posteriormente continúa en la fundación de las demás ciudades hasta conformar el Tawantinsuyu. Los siguientes nombres también tienen raíz kichwa: Sinchi Roca, Pachacutic, Tupac Yupanqui, Huascar, Atawallpa. Esta realidad puede permitirnos afirmar que, efectivamente, la lengua de los incas era el kichwa. De ser realidad lo que afirman algunos estudiosos, en el sentido de que hablaban otra lengua, entonces, sus nombres, sobre todo los primeros nombres, hubiesen tenido raíces lingüísticas diferentes.

Las crónicas y los especialistas en el tema mencionan que el Inca Huayna Capac fue el responsable de institucionalizar la lengua en el Tawantinsuyu. Al respecto, Martín de Murúa anota lo siguiente:

“A este ynga, Huaina Capac, se atribuye haber mandado en toda la tierra se ablase la lengua de Chinchay Suyo, que agora comúnmente se dize la Kichwa general, o del Cuzco, por aver sido su madre Yunga, natural de Chinchay, aunque lo mas cierto es hauer sido su madre Mama Ocllo, mujer de Tupa Inga Yupanqui su padre, y este orden de que la lengua Chinchay Suyo

se ablase generalmente hauer sido por tener vna muger muy querida, natural de Chincha"⁸.

En este mismo sentido, Alonso de Huerta⁹ también manifiesta que el Inca Huayna Capac fue quien tomó la decisión de institucionalizar la lengua kichwa en todo el Tawantinsuyu, razón por la cual la presencia del kichwa se expandió por diferentes latitudes, logrando que se compenetrase en el habla de la población. La investigadora Rostworowski manifiesta lo siguiente: "*La única medida centralizadora ordenada por el Inca fue la implantación de una misma lengua en todos sus territorios. Natrualmente la intención era facilitar el trato y la administración ante la pluralidad de idiomas y de dialectos locales...*"¹⁰.

Como se puede constatar, en el Tawantinsuyu existió una política lingüística que permitió institucionalizar la lengua, logrando que la misma fuese considerada como oficial, lengua general. Esa medida repercutió en el debilitamiento de otras lenguas que estaban vigentes en esa época.

De la presencia del Runa Shimi, Kichwa Shimi en el Ecuador

Respecto al tema existen varias apreciaciones, entre ellas la del especialista en lingüística el Dr. Cerrón Palomino, que dice lo siguiente:

"Casi al finalizar el siglo XVIII existía en Quito una tradición que fue recogida por el jesuita Juan de Velasco, según la cual los quiteños habrían sido conquistados por los 'sciris', que habitaban los países marítimos, [...] después del año mil de la era cristiana y entonces introdujeron entre los conquistados su propia lengua, la cual se ha hallado ser dialecto de la Quichua o Peruana. El quechua introducido de esta manera, antes de la llegada de los incas, habría maravillado al propio Huaina Capac, pues, según relata Velasco, 'los nombres de los montes, ríos, personas y muchísimos otros eran idénticos (a los del quechua sureño) o solo variados en una vocal. Oyendo aquellas

⁸ Murúa, Martín, *Historia General del Perú*, ed. de Manuel Ballesteros, Col. Crónicas de América, 35, Historia 16, Madrid (1590), 1987, en el libro primero, cap. 37, 136.

⁹ Huerta, Alonso de, *Arte breve de la lengua quechua*, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural / Corporación Editora Nacional, Quito, 1993, 18.

¹⁰ Rostworowski de Diez Canseco, María, IEP, Lima, 1988, 287.

palabras, el Inca Huaynacapac, en su primera entrada al Reino, quedó sorprendido de manera que se desatinaba".¹¹

En estos términos se considera que se produjo la expansión del kichwa en el Ecuador, anotando además la presencia de otras lenguas maternas. En el caso de Quito, Albuja¹² y Burgos¹³ coinciden en afirmar que hasta la segunda mitad del siglo XVI aún estaban vigentes varias lenguas: purua, cañari, quillasinga, pastos, entre otras. En estas circunstancias, y por el mismo sentido que tuvo la invasión española, se estableció como mandato la enseñanza de la lengua castellana a los nuevos súbditos.

El reconocimiento e institucionalización del kichwa como lengua general, por tanto, provocó que otras lenguas fueran relegadas y, consecuentemente, se debilitasen, generando con ello el fortalecimiento del kichwa. Esto motivó que la misma geografía, las ciudades, las montañas, los ríos, los lagos, las fiestas, adoptasen denominaciones en kichwa.

La situación del Kichwa en la Colonia y la República

Con la invasión española, la configuración del Tawantinsuyu fue afectada y su población comenzó a vivir procesos de aculturación y conflictos identitarios. Sin embargo, pese a la violencia ejercida por el sistema colonial los niveles de resistencia fueron consistentes y los españoles encontraron dificultades. En esas épocas, el Tawantinsuyu se regía por el sistema de organización comunitario, lo que permitió una cohesión y fortaleza en la conciencia de la población, dinamizando procesos de insurgencia permanente. Esta situación no desanimó a los españoles, que al mismo tiempo utilizaron diferentes estrategias de atracción y de inclusión para tener a la población a su favor a nivel político, religioso y laboral.

Otra de las dificultades que tuvieron que enfrentar los españoles fue el arraigamiento del kichwa en el Tawantinsuyu y en la conciencia de la población, situación que retrasó las políticas lingüísticas del sistema colonial en el propósito de imponer el español como lengua hegemónica. Tal fue la fortaleza, que definieron

¹¹ Cerrón Palomino, Rodolfo, *Lingüística quechua*, Universidad Nacional de Puno / GTZ / Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas, Cuzco, 1987, 338.

¹² Albuja, Mons. Augusto E., *Doctrinas y parroquias del Obispado de Quito en la segunda mitad del siglo XVI*, Abya-Yala, Quito, 1998, 76.

¹³ Burgos Guevara, Hugo, *Primeras Doctrinas en la Real Audiencia de Quito 1570-1640. Estudio preliminar y transcripción de las relaciones eclesiales y misionales de los siglos XVI y XVII*, Abya-Yala, Quito, 1995, 473.

como estrategia el aprendizaje de las lenguas, en este caso el kichwa, con la finalidad de acelerar los procesos de evangelización y de captación de información. Esta situación motivó que las autoridades españolas emitiesen Cédulas Reales en las que establecían la obligatoriedad de aprender la lengua indígena de mayor uso. Estas Cédulas Reales entre otras cosas decían:

“... Que dentro en medio año aprendan la lengua general de los ingas y alguna parte de los naturales de sus parroquianos, por manera que los puedan confesar e dar a entender las cosas de nuestra santa fe católica, y el que no la supiere –advertía una constitución sinodal– pierda el salario del otro medio año y se gaste en obras país...”¹⁴

¿Cuál fue la razón para que tomaran la decisión de obligar a que aprendiesen la lengua kichwa? Las razones son varias, entre ellas la existencia de otras lenguas maternas, lo que dificultaba la comunicación, el retraso de los objetivos de sometimiento y explotación, por lo que identificaron la lengua de mayor uso, de mayor influencia para su aprendizaje. Aprendiendo la lengua buscaban facilitar la comunicación, el aprendizaje de los valores, los conocimientos de nuestras poblaciones y acelerar, en fin, la evangelización de las comunidades; es decir, se instrumentalizó la lengua como un recurso de dominación.

En ese sentido, al aprender la lengua desarrollaron el ejercicio de intentar mutilar los contenidos, la memoria literaria y filosófica de nuestros pueblos para suplantarlos con contenidos de la religión cristiana, de sus valores culturales, facilitando así la cimentación de valores favorables a sus intereses. Otra de las estrategias meditadas para lograr sus propósitos de mutilación de la memoria, consistió en el involucramiento de los hijos de las principales autoridades de nuestros pueblos. Pasaron a reclutar a los infantes para que su aprendizaje fuese desde la niñez y eso permitiese la institucionalización de la cultura y de la lengua occidental. Fueron formas de debilitar la cultura de nuestros pueblos.

A pesar de haber utilizado diferentes mecanismos para afectar el uso, la valoración y la conciencia de la lengua, sus propósitos de erradicación no se hicieron realidad y, aunque afectadas considerablemente, las lenguas indígenas han logrado mantenerse hasta la actualidad gracias a la persistencia de nuestros mayores.

¹⁴ Albuja, Mons. Augusto E., *Doctrinas y parroquias del Obispado de Quito...*, 77.

En la lengua kichwa anida el espíritu de nuestro pensamiento y cultura

¿Por qué razón debemos enseñar en lengua materna en los centros educativos? Como he anotado anteriormente, la estrategia del sistema colonial y republicano consistió en mutilar la conciencia de nuestros pueblos, los códigos lingüísticos del kichwa e institucionalizar el uso de la lengua española. Por esa razón se empeñaron en educar a los hijos de las principales autoridades. En esta dinámica y estrategia, la iglesia también implementó el miedo a través de la evangelización. Y se generalizó el fomento de la autonegación, del autorracismo, con la finalidad de lograr el autodesprecio y asegurar así la valoración de la cultura occidental.

Ese trabajo ideológico ha logrado cimentarse en la conciencia de nuestras poblaciones y por esa razón gran parte de nuestra población suele decir que habla el *yanka shimi*, es decir, la 'lengua que no sirve'. ¿Qué repercusiones genera el decir que uno habla una lengua que no sirve? Los efectos son de carácter político, social y cultural. La población, de hecho, se convence de que la lengua y la cultura kichwa no tienen ningún valor, y que por lo tanto no tiene caso mantenerlas, generándose entonces un rechazo de las mismas.

En este sentido, una de las tareas fundamentales que debemos lograr en los centros educativos bilingües es la extirpación de esta ideología de vergüenza que fue cimentada en la memoria de toda la sociedad, y trabajar al mismo tiempo en la investigación, sistematización del pensamiento, de la filosofía, de los valores del pueblo kichwa. Trabajar en el orgullo lingüístico de nuestros pueblos. Con ese propósito, es necesario comprender la riqueza y el potencial que tiene nuestra lengua.

Pacha, shimi

La partícula *pacha* es muy rica en su significación. Se refiere, por ejemplo, al tiempo, a los días. También hace referencia a la reafirmación del ser, permite reafirmarse en su origen, en su identidad. Hace referencia también al universo, cuando usamos expresiones como *pachamama*. Es por esa razón que la naturaleza, el universo, está interrelacionada con el origen, el ser, la manera de ser de la población kichwa. Esta visión determina que en nuestra concepción de vida consideremos a la madre tierra, al tiempo, al sol, a la luna, como nuestros padres mayores, a quienes debemos venerar y respetar.

La denominación *pacha* es un eje, una matriz fundamental en el pensamiento kichwa, por lo que es necesario pensar y desarrollar la función que cumple en la reafirmación del ser y del pensamiento de nuestras poblaciones.

En la expresión *ñukanchik* también podemos identificar elementos de nuestra manera de ser. En ella están integrados los principales pronombres personales; así *ñuka*, que hace referencia a 'yo', al sujeto; *kan*, que hace referencia a la segunda persona, 'tú'; y *chik*, que se refiere a la terminación de la primera persona del plural, y al mismo tiempo a la luz, como una suerte de decir que el nosotros tiene la tarea colectiva de generar sabiduría. En esta expresión anida el sentido de lo colectivo, es decir, el *ayllu*. Al respecto, recordemos que el *ayllu* se refiere al sistema de organización social y de producción, al sistema comunitario, por lo que la expresión de *ñukanchik* nos recuerda en el habla cotidiana este principio fundamental de avanzar colectivamente.

Desarrollar el concepto de *ayllu* en su dimensión de sistema de organización social y de producción es fundamental en el proceso de fortalecimiento y recuperación de la memoria de nuestras poblaciones. De él se derivan los valores que debemos fomentar en nuestras poblaciones para garantizar nuestra continuidad. De la misma manera, también es importante indagar y comprender el sistema de educación de nuestros pueblos, las formas, los recursos que utilizaron en el aprendizaje de los conocimientos. Debemos conocer estos elementos a cabalidad para evitar equivocarnos y desarrollar así con mayor solvencia nuestros conocimientos. Probablemente el desconocimiento de estos procesos hace que el sistema de educación intercultural bilingüe (EIB) no haya logrado fortalecerse hasta la actualidad.

Situación actual de la lengua Kichwa

En el Ecuador coexistimos 14 nacionalidades, siendo el pueblo kichwa el de mayor población. En el año 2001 se realizó un censo nacional de la población en el que se incluía la variante para saber la población hablante del kichwa. Se obtuvieron los siguientes resultados:

DISTRIBUCIÓN DE LA POBLACIÓN TOTAL,
SEGÚN EL CRITERIO DE AUTOIDENTIFICACIÓN

Grupo de población	Número	%	Acumulado%
Indígena	830.418	6,83	6,83
Negro (afroecuatoriano)	271.372	2,23	9,06
Mestizo	9.411.890	77,42	86,49
Mulato	332.637	2,74	89,22
Blanco	1.271.051	10,46	99,68
Otro	39.240	0,32	100
Total	12.156.608	100	100

Fuente: INEC, VI Censo de Población, Resultados Definitivos, Resumen Nacional. Población que se declaró indígena.

Como se puede constatar en el cuadro, la población ecuatoriana de acuerdo a dicho censo fue de 12.156.608. De ese total, la población indígena en general es de 830.418 personas, representando el 6,83 % de la población; es decir, tenemos una tendencia a disminuir. Por esta razón histórica y cuantitativa, el año de 1988 las organizaciones de las nacionalidades y pueblos lograron que en el país se reconociese y se crease el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Su objetivo consistió en garantizar el derecho de los distintos pueblos a educarse en su propia lengua. Definido el sistema, se procedió a crear los centros educativos bilingües a nivel nacional, así como a la preparación y designación de profesores bilingües.

La selección y designación de los educadores bilingües fue coordinada con la dirigencia de las distintas organizaciones indígenas, los mismos que tenían la responsabilidad de darles el aval correspondiente para su inserción en el programa. En su dinámica, el sistema tuvo varias dificultades que fueron identificadas en los diagnósticos realizados en la evaluación del sistema, el mismo que fue autorizado

mediante el 'Acuerdo Ministerial No. 234 de 7 de septiembre'¹⁵. Los funcionarios del sistema concluyeron en su informe:

“La provincia de Bolívar se encuentra con el porcentaje más bajo en cuanto a competencias lecto-escritoras y comunicativas estudiantiles (24,70%) en lengua kichwa a pesar de contar con un 81% de estudiantes bilingües y el 90% de docentes bilingües, de los cuales el 57% de docentes son bilingües coordinados, lo que significa que los docentes se encuentran en un proceso acelerado de aculturación debido a la formación tradicional recibida y que siguen recibiendo, por lo tanto no se identifican con su lengua y cultura”¹⁶

Se identificaron otras dificultades, pero nos referiremos únicamente a lo que hemos anotado anteriormente. Al respecto, debemos preguntarnos: ¿Cuáles son las razones para que en la provincia tengamos dichos resultados? ¿Cuáles son las razones para que los profesores de este centro educativo no enseñen en su propia lengua? ¿Por qué razón los profesores no enseñan en la lengua materna? En esta evaluación se dice lo siguiente: el 81% de los estudiantes hablan la lengua kichwa, entonces, ¿por qué razón aprender en español? Además el estudio señala que el 90% de los profesores son kichwa hablantes, entonces, ¿cuál es la razón para que no enseñen en su lengua?

Para seguir analizando este punto, recordemos lo siguiente: el proceso de involucramiento con la EIB debía pasar varios filtros, como contar con el aval, el respaldo de las organizaciones indígenas. A esto se sumaba la evaluación escrita y oral que realizaban los técnicos, supervisores de la oficina nacional de la EIB, antes de ser finalmente admitidos como profesores del sistema, asignándoseles la partida correspondiente. A esto se suma el hecho de que los funcionarios de la EIB no lograron superar el modelo tradicional existente en el país y simplemente se sumaron al mismo formato, es decir, el mismo modelo de escuela y esquemas de programas y textos similares. Lo manifestado, es un punto clave que debemos tener presente para superar las dificultades que tenemos en el sistema educativo bilingüe.

¹⁵ Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, DINEIB, informe *Una mirada al Sistema de Educación Intercultural Bilingüe desde el SISEMOE. Análisis e interpretación de resultados de la evaluación de índices de calidad y logros de aprendizajes de la educación intercultural bilingüe*, 2007, 11.

¹⁶ *Ibid.*, 57.

Leyes que amparan los derechos de los pueblos

En la Constitución del 2008 se incluyen varias normas y capítulos que garantizan los Derechos Colectivos de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador, por ejemplo:

“Art. 1.- El Ecuador es un Estado constitucional de derechos y justicia, social, democrático, soberano, independiente, unitario, intercultural, plurinacional y laico. Se organiza en forma de república y se gobierna de manera descentralizada”.

Esta norma es muy amplia y garantiza muchos derechos, como por ejemplo (i) el respeto a lo diverso, al otro; (ii) fortalece los derechos de nuestros pueblos; (iii) delimita la territorialidad de las nacionalidades; (iv) debería obligar a que las instituciones públicas del país atendiesen a la población en su propia lengua. Se pueden deducir muchos derechos, pero lo cierto es que la constitución actual, teóricamente, es garantista. En este mismo sentido existen otras normas como la siguiente:

“Art. 2.- La bandera, el escudo y el himno nacional, establecidos por la ley, son los símbolos de la patria. El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso.”

Este artículo es muy importante porque, por una parte, se reconoce el estatus oficial de la lengua kichwa y shuar y, por otra parte, las demás lenguas son reconocidas oficiales en su respectiva jurisdicción. La pregunta al respecto es: ¿Se está cumpliendo este mandato constitucional? ¿Qué significa el reconocimiento de la oficialidad de la lengua? Al respecto debemos analizar el funcionamiento de la oficialidad de la lengua. En el caso ecuatoriano, el castellano es la lengua oficial y la oficialidad implica que su uso oral y escrito rige en todo el país, en las instituciones públicas, en los centros educativos, en los medios de comunicación visual y escrito... Es en esta dimensión que funciona la oficialidad de la lengua. Por lo tanto, es necesario que la lengua kichwa y shuar sean reconocidas en la misma dimensión y en el caso de las otras lenguas, en su jurisdicción.

El reconocimiento de lengua oficial implica entonces la institucionalización de la lengua en el ámbito nacional, el uso de la misma a nivel oral y escrito. Pero, el incumplimiento de dicha norma ¿qué significa? Seguir violentando la norma, la ley. Por esa razón es importante que los diferentes pueblos indios fortalezcamos los sistemas de organización de nuestros pueblos, fortalezcamos el proyecto político, la conciencia, la memoria de nuestras poblaciones. En la actualidad, debemos hacer conciencia de cómo el sistema, a pesar de incluirlos en la Constitución de la República, sigue incumpliendo y violentando los derechos culturales, económicos, políticos y lingüísticos de nuestros pueblos.

Para que el kichwa siga vigente

¿Podrán mantenerse las lenguas de las nacionalidades y pueblos en el tiempo? ¿Desaparecerán? ¿Empezarán a morir? Para que sigan vigentes, para que se mantengan, ¿qué debemos hacer?

A pesar de la violencia del sistema, de tener en contra a las instituciones del Estado, nuestros mayores tuvieron la capacidad y fortaleza de enfrentar y superar dichas presiones y evitar que nuestras lenguas, nuestro pensamiento, desaparecieran. Las actuales generaciones debemos valorar ese espíritu de insurgencia de nuestros antepasados y hacer conciencia de su importancia. En la actualidad tenemos condiciones favorables y, en esas circunstancias, es importante fortalecer nuestra conciencia, la unidad y los niveles de organización de nuestros pueblos. Debemos tener presente que a pesar de las situaciones adversas que se han presentado en este texto, la lengua kichwa ha continuado con su proceso de expansión. Por ejemplo, en la Amazonía la influencia del kichwa en el pueblo Zaparo es significativa y en el caso del pueblo shuar existen generaciones que contraen matrimonio con mujeres kichwas, lo que ha motivado el aprendizaje del kichwa en las nuevas generaciones.

Similar situación tenemos en la costa, donde en Guayaquil específicamente la presencia kichwa es significativa, sobre todo población oriunda de las provincias centrales del país, de la provincia de Chimborazo. Esta situación ha permitido que la lengua se expanda y que el kichwa siga cumpliendo su rol de comunicación. A esta experiencia se suma la presencia de los kichwa Otavalo. En ambos casos podemos encontrar generaciones nacidas en Guayaquil, lo que civilmente hace que dicha

población sea de nacimiento guayaquileña, costeña, lo que ha dado lugar a la presencia de los kichwa runas guayacos.

Esta experiencia trasciende las fronteras nacionales y la población kichwa está presente en otras latitudes del continente y del mundo. En este sentido, tenemos la experiencia colombiana, específicamente en la ciudad de Bogotá. En esta capital existe una población de más de tres mil kichwas otavaleños, situación que ha motivado a las autoridades colombianas a reconocerlos como kichwa otavaleños de Bogotá, al punto de que son beneficiarios de los derechos que garantiza el gobierno colombiano a los pueblos indígenas como, por ejemplo, el reconocimiento de cabildos urbanos para que precautelen de los indígenas migrantes en la gran urbe, o el apoyo de centros educativos bilingües para que eduquen a las nuevas generaciones en su lengua materna, en este caso el kichwa.

En la actualidad es evidente la presencia de varios grupos de música kichwa que se han preocupado de hacer investigación musical y de difundirla, lo que ha permitido visibilizar la riqueza sonora de diferentes ritmos que a buena hora son apreciados por su población. Esta experiencia va acompañada de la creatividad musical, contribuyendo con ello a la visibilización de la lengua en diferentes espacios de la sociedad. Otro aporte importante constituye la presencia de pintores que se han formado en la academia de la vida, en sus propias experiencias culturales y artistas formados en la academia, en ambos casos preocupados por valorar el arte kichwa como una expresión diferente a la de otros pueblos, ya que sus representaciones resaltan la realidad kichwa.

En estos últimos años los sistemas de organización de los diferentes pueblos han aumentado, se nota mayor conciencia de hacer notar la diferencia de la lengua, la cultura y la necesidad de fortalecer la organización. En la actualidad, sin embargo, persisten las secuelas de la invasión y de la exclusión. A pesar de ello, y por la persistencia de nuestras poblaciones, se superan las dificultades económicas de las familias, lo que ha permitido que las nuevas generaciones estudien, tomen conciencia de la riqueza cultural que tenemos y sigamos tomando mayor conciencia de la importancia de nuestros pueblos y así evitar que desaparezcan.

Referencias Bibliográficas

- Albuja, Mons. Augusto E., *Doctrinas y parroquias del Obispado de Quito en la segunda mitad del siglo XVI*, Abya-Yala, Quito, 1998.
- Burgos Guevara, Hugo, *Primeras Doctrinas en la Real Audiencia de Quito 1570-1640. Estudio preliminar y transcripción de las relaciones eclesiales y misionales de los siglos XVI y XVII*, Abya-Yala, Quito, 1995.
- Carrillo, Francisco, “Literatura quechua clásica”, *Enciclopedia histórica de la Literatura Peruana 1*, Lima, Editorial Horizonte, 1986.
- Cerrón Palomino, Rodolfo, *Lingüística quechua*, Universidad Nacional de Puno / GTZ / Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas, Cuzco, 1987.
- Garcilaso de la Vega, *Comentarios Reales de los Incas*, Tomo I, Biblioteca Peruana, Lima, 1973.
- Guamán Poma de Ayala, *Nueva Crónica y Buen Gobierno*, México, Siglo XXI, 1980.
- Huerta, Alonso de, *Arte breve de la lengua quechua*, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural / Corporación Editora Nacional, Quito, 1993.
- Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, DINEIB, *Una mirada al Sistema de Educación Intercultural Bilingüe desde el SISEMOE. Análisis e interpretación de resultados de la evaluación de índices de calidad y logros de aprendizajes de la educación intercultural bilingüe*, 2007.
- Murúa, Martín, *Historia General del Perú*, ed. Manuel Ballesteros, Col. Crónicas de América, 35, Historia 16, Madrid 1987 [1590]